

## КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОШИБОК В РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ

© 2013 А.Е.Осипчук

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

Статья поступила в редакцию 04.02.2013

В данной статье рассмотрены типологии речевых ошибок, проведен анализ и классифицированы лексические отклонения в речи иностранных военнослужащих с учетом их фонетических, парадигматических, синтагматических и деривационных особенностей.

*Ключевые слова:* иностранные военнослужащие, обучение лексике, русский язык как иностранный, лексическая ошибка, причины появления ошибок, классификация.

Основной проблемой в процессе обучения русскому языку как иностранному является усвоение его словарного запаса, поскольку без достаточного знания лексики нельзя овладеть ни грамматикой, ни устной речью, ни чтением, ни письмом: «Из всех основных аспектов иностранного языка, которые должны практически усваиваться учащимися, с психологической точки зрения наиболее важным и существенным следует считать именно лексику, так как без запаса слов...владеть языком невозможно. Знание лексики в большей степени определяет освоение языка как средства общения, накопления информации, сведений о культуре народа...»<sup>1</sup>.

Лексика – важнейший компонент речевой деятельности, одной из чрезвычайно сложных проблем которой является «качественная сторона речи»<sup>2</sup> или ее (речи) правильность. Трудность заключается в том, что преподавателю языка постоянно приходится решать вопрос: «чему отдать предпочтение – выработке произносительных умений, развитию навыков говорения или письма или развитию темпа речи за счет снижения требований к качеству навыка»<sup>3</sup>.

Неправильная речь становится препятствием на пути овладения языком. Неверное усвоение лексической единицы «означает неправильное усвоение всей группы близких в смысловом от-

ношении слов, что затрудняет коммуникацию на неродном языке»<sup>4</sup>. Происходящее нарастание трудностей влечет за собой ошибочное словоупотребление, стремящееся превратиться в прочный навык. Это исключает возможность полного овладения языком, поскольку «наслаиваясь друг на друга, неправильные навыки расстраивают весь механизм речевой деятельности»<sup>5</sup>.

Преподавание русского языка иностранным военнослужащим имеет военно-прикладную направленность. Это определяет специфику процесса обучения иностранных курсантов и слушателей русскому языку в военном вузе. Методической задачей является обучение русскому языку как средству профессионального общения, то есть «достижение такого уровня практического владения языком, которое максимально обеспечит иностранным военнослужащим их учебно-познавательную деятельность и общение в военно-профессиональной сфере, их интенсивную работу по овладению военнанаучным и специальным подстилями речи»<sup>6</sup>. Курсантам и слушателям необходимо практическое владение языком для слушания лекций, чтения специальной литературы, устных выступлений, что является важнейшим условием успешного овладения обучающимися их профессией. Поэтому критерий правильности речи определяет цель обучения иностранных военнослужащих русскому языку – обучение речи без ошибок<sup>7</sup>.

Именно наличие ошибок является толчком к переосмыслению процесса обучения, поскольку

<sup>0</sup> Осипчук Анастасия Евгеньевна, преподаватель кафедры русского языка Лингвистического центра Военного университета, г. Сызрань (Самарская область), аспирант E-mail: [wolken6184@mail.ru](mailto:wolken6184@mail.ru)

<sup>1</sup> Зиновьева Е.И. Основные проблемы описания лексики в аспекте русского языка как иностранного. – СПб.: 2003. – С. 3.

<sup>2</sup> Королева Т.А. Об одной общей тенденции в методике краткосрочного обучения иноязычной речи // Проблемы краткосрочного обучения русскому языку иностранцев / Под. ред. О.П.Рассудовой. – М.: 1977. – С. 37.

<sup>3</sup> Слесарева И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. М.: 2010. – С. 103.

<sup>4</sup> Там же. – С. 104.

<sup>5</sup> Там же. – С. 105.

<sup>6</sup> Рекомендации по методике преподавания русского языка иностранным военнослужащим в военно-учебных заведениях Министерства обороны СССР. – М.: 1988. – С. 4.

<sup>7</sup> Пассов Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам. – М.: 1977. – С. 47.

«ошибка – это отражение различных и часто важнейших показателей: методики и адекватности лингвистического описания усваиваемого учащимися языкового явления»<sup>8</sup>.

Организация целенаправленной планомерной и эффективной работы по привитию иностранным обучающимся необходимых речевых навыков возможна только при том условии, что преподавателю известны речевые нарушения, свойственные иностранцам. Неточность же при определении сути речевых неправильностей замедляет работу по их предупреждению и исправлению, поэтому возникает потребность классификации ошибок.

Мы не можем не согласиться с исследователем И.П.Слесаревой, утверждающей, что в основе ошибок может лежать целый ряд факторов: закономерности языковой системы, влияние методов обучения, вид речевой деятельности, особенности восприятия языкового явления и т.д.<sup>9</sup>. Определяя место лексических ошибок в системе речевых, мы проанализировали различные классификации, представленные методистами, и выделили три их типа, различающихся именно факторами, лежащими в основе появления неправильностей в речи.

Первый тип, представленный классификациями методистов и исследователей В.Г.Костомарова и О.Д.Митрофановой, Г.А.Китайгородской, С.А.Хаврониной, Т.В.Постновой и М.А.Шахматовой, А.Т.Кясова и Х.Х.Сукунова, З.М.Цветковой, В.Г.Касаровой, Л.В.Банкевича, а также психолингвистов Г.В.Ейгер и Т.Д.Кузнецовой, можно назвать классификацией ошибок с точки зрения взаимодействия языков. Здесь выделяются две большие группы речевых неправильностей: интерлингвальные / межъязыковые и интралингвальные / внутриязыковые (по определению В.Г.Костомарова и О.Д.Митрофановой)<sup>10</sup>. Первая группа представлена лексико-семантическими ошибками, обусловленными полисемией слов родного языка, межъязыковым векторным соответствием, стремлением к сверхдифференциации. К группе внутриязыковых ошибок исследователи относят нарушение лексической сочетаемости, тавтологию, контаминацию, собственно-лексические (цитатные слова, ошибочные калькирования, ошибочная описательность, ошибки, вызванные внутриязыковой синонимией русского языка), лексико-грамматические, лексико-

словообразовательные и лексико-фонетические ошибки.

Второй тип – классификация ошибок с точки зрения видов речевой деятельности – определен на основе заключений исследователей И.П.Слесаревой, В.Г.Касаровой, Т.М.Балыхиной и О.П.Игнатъевой, которые выделяют ошибки в продуктивных и в рецептивных видах речевой деятельности. Типичными ошибками в области говорения являются лексико-фонетические. Они влекут за собой появление неправильностей как в устной, так и в письменной речи: употребление слова в ненормативном значении; нарушение лексической сочетаемости; повторы; тавтология; лексико-словообразовательные ошибки. Частотные лексические ошибки, появляющиеся в процессе аудирования звучащей речи, вызваны неумением различать синонимы; а при чтении наблюдаются такие недочеты, как неправильное понимание семантики из-за неверной постановки ударения; неумение догадаться по контексту о значении языковых единиц.

Третий тип – это умозаключения Т.М.Балыхиной и Е.П.Зиновьевой, предлагающих коммуникативный подход в обучении иностранным языкам. Поэтому классификация ошибок с точки зрения этого подхода представлена группами коммуникативно значимых (употребление слова без учета семантики) и коммуникативно незначимых ошибок (нарушение лексической сочетаемости и смешение паронимов).

Однако ни одна из трех типологий не дает нам полного и точного представления о лексических ошибках, появляющихся в профессиональной речи военнослужащих, также открытым остается вопрос об истинных причинах появления неправильностей в речи иностранных курсантов и слушателей.

Мы четко осознаем факт, на который нам указывает А.А.Залевская: «ошибка по-разному трактуется с позиций различных теоретических подходов, в зависимости от характера которых предлагаются те или иные классификации ошибок»<sup>11</sup>. Соответственно, каждый из рассмотренных нами подходов к проблеме классификации лексических ошибок «страдает определенной ограниченностью своих объяснительных возможностей»<sup>12</sup>.

Мы, рассматривая и анализируя ошибки не ради построения стройной классификации, руководствуемся мыслью о важности их изучения «в более широком контексте деятельности обучаемого, дающей как правильные, так и неправильные продукты, с учетом реальных возмож-

<sup>8</sup> Слесарева И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики... – С. 106.

<sup>9</sup> Там же. – С. 106.

<sup>10</sup> Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. – М.: 1984. – С. 119.

<sup>11</sup> Залевская А.А. Введение в психолингвистику. – М.: 1999. – С. 306.

<sup>12</sup> Там же. С. 306.

ностей производства или понимания тех или иных высказываний на соответствующем этапе овладения языком при наличии определенных объективных и субъективных факторов, оказывающих влияние на успешность постижения языка»<sup>13</sup>.

Типичные отклонения от правил изучаемого иностранного языка (в нашем случае – русского) – это ошибки, которые допускаются слушателями в ходе освоения языка и не поддаются самокоррекции, поскольку они являются отражением определенной стадии освоения русского языка как неродного.

В статье 1974 г. С. Кордер сформулировал следующие этапы анализа ошибок: 1) Сбор высказываний обучаемых. 2) Идентификация в них ошибок. 3) Описание ошибок. 4) Классификация ошибок в соответствии с предполагаемыми причинами<sup>14</sup>.

Мы считаем целесообразным принять данную процедуру и следовать ее требованиям, поскольку организация целенаправленной планомерной и эффективной работы по привитию иностранным обучающимся необходимых речевых навыков возможна только при том условии, если преподавателю известны речевые нарушения, свойственные иностранцам. Неточность же при определении сути речевых неправильностей замедляет работу по их предупреждению и преодолению, поэтому возникает потребность классификации ошибок.

Фиксируя лексические ошибки, появляющиеся в речи иностранных военнослужащих продвинутого этапа обучения, на протяжении пяти лет, мы насчитали более полутора тысяч неправильно используемых лексических единиц.

Наблюдая за речью иностранных военнослужащих, мы отметили, что иностранцы испытывают затруднения в связи с неточным пониманием значений узкоспециальных лексических единиц (таких, как «муфта», «насечки ствола», «перепуск воздуха», «завихритель воздуха» и других). Слушатели допускают довольно большое количество ошибок, связанных с образованием прилагательных, причем эти затруднения наблюдаются в использовании и самостоятельном продуцировании данных лексических единиц в контексте («ориентирческий», «взлетительная сила», «эффективное действие боеприпаса»), что, несомненно, препятствует акту коммуникации.

Констатирующий срез позволил нам не только выявить лексические отклонения, но и квалифицировать нарушения, определив причины их появления на этапах, характеризую-

щих степень сформированности лексического навыка.

Так, на первом – «ознакомительном»<sup>15</sup> – этапе должны быть сформированы знания формы, значения, употребления лексической единицы и умения совершать операцию вызова лексической единицы из оперативной памяти. При этом анализ первой части эксперимента показал, что лексические ошибки в речи иностранных военнослужащих появляются вследствие незнания значений лексических единиц (например: тарировка, растаривание, модуляция), формальных признаков слов (суффиксов -ениj-, -ниj-, -к-, -тель-, -ость); смешения паронимов (взрывной-взрывчатый-взрывающий; перекрещивающийся-перекрестный; частичный-частотный), отсутствия языковой догадки, неумения работать с контекстом.

На втором, «аналитическом», этапе должны быть сформированы умения самостоятельного обозначения объектов и явлений, определяемых словом. При этом выявлены следующие причины появления лексических ошибок: незнание значения лексических единиц, называющих объект, и их формальных признаков, незнание основных частей объекта и терминов, принадлежащих одной категории, незнание синонимов, неумение работать с контекстом.

Третий, «стандартизирующий», этап характеризуется формированием навыков употребления лексических единиц в соответствии с сочетаемостью слов. Выявлены такие факторы, повлиявшие на появление лексических ошибок, как незнание глагольного управления, незнание принципов лексической сочетаемости, неумение соотносить лексическую единицу с контекстом, незнание терминов военного подъязыка.

На четвертом, «варьирующем», этапе, формируется навык употребления слова в разных контекстах, включение его в разные виды речевой деятельности<sup>16</sup>. Причины появления лексических ошибок: незнание лексических единиц, в том числе устойчивых сочетаний военного подъязыка и аббревиатур (*Вертолет используется для транспортных десантников*); неумение выбора необходимой единицы из оперативной памяти (*Вертолет делится на пять частей*); незнание формальных признаков слов (*Вертолет Ка-50 является одноместности*), незнание принципов сочетаемости (*обладать свойствами маневра, взлета, посадки*), следствием чего является неверный выбор лексико-

<sup>13</sup> Залевская А.А. Введение в психолингвистику.... – С. 306.

<sup>14</sup> Там же. – С. 299.

<sup>15</sup> Ле Тхи Тху Туй. Методика обучения лексике на занятиях по русскому языку как иностранному на начальном этапе вьетнамского филологического вуза (Базовый уровень овладения языком): Дис. ... канд. пед. наук. – М.: 2006. – С.83.

<sup>16</sup> Там же. – С. 83.

грамматической конструкции (*Ка-50 – это одна кабина*); неумение строить высказывание в соответствии с речевой потребностью (*Вертолет Ка-52 является маневрированием*), стремление к универсализации, упрощение (*Ка-50 отличается от Ка-52 одновинтовым винтом; вертолет Ка-60 имеет опорное шасси*); инверсия (*Бортовое оборудование имеет Ка-226*); неправильное произношение (*Портовое оборудование имеет Ка-226; опору вертолету обеспечивает шоссе*).

Итак, основной и наиболее частотной причиной появления лексических ошибок в речи иностранных военнослужащих становится незнание лексических единиц, определенных лексическим минимумом как обязательные. Однако с чем связано это незнание? Несомненно, ведущую роль в процессе обучения играет выбранная методика преподавания языка. Мы объективно осознаем, что практика преподавания русского языка как иностранного лишена разработанной методики работы над речевыми ошибками, работы по предупреждению частотных ошибок и, что является основным, работы по устранению причин появления этих ошибок в речи обучающихся. Это обусловлено такими факторами как продолжительность обучения, количество аудиторных занятий, состав групп, особенности работы артикуляционного аппарата и так далее.

Рассматривая существующие классификации речевых ошибок, мы выделили типологию лексических неправильностей, разработанную Т.В.Постновой и М.А.Шахматовой и представленную в статье «Классификация лексических ошибок поляков, изучающих русский язык (к вопросу о языковой интерференции)». В соответствии с предложенной названными исследователями классификацией и опираясь на ряд требований, предъявляемых И.П.Слесаревой, обозначим лексические ошибки, выявленные нами в процессе экспериментального обследования и наблюдения за устной монологической речью иностранных военнослужащих с целью определения психолингвистических механизмов их появления.

#### 1. Лексико-фонетические ошибки.

Смешение паронимов: *сооружение / вооружение, дистанция / детонация, основной / осколочный, шифр / штифт, кассета / ракета, заряд / снаряд; медленный / медный*.

Стилевое смешение синонимов: *введение танков / ввод танков; осколочек / осколок; бомбовое вооружение / бомбардировочное вооружение*.

Ошибки словотворчества: *вспомогатели / взрыватели* (от вспомогательный), *дачкики*

*/ датчики, одинаковой / одновинтовой, низмость / близость* (от низкий), *эффицент / офицер* (от коэффициент), *миллимёт / миллиметр, вынутрый / внутренний* (от вынуть), *бетонация / детонация* (от бетон).

Метатеза: *помолка / поломка; приниматься / применяться; потография / топография; утелать / улетать; руководить / рукодавать*.

Эпентеза: *достановка / доставка, дистанция / детонация, постоянка, состоянка / стоянка, устройчивый / устойчивый, степенень / степень*.

#### 2. Лексико-семантические ошибки.

Тавтология: *ракетная ракета; ориентирно-сигнальные сигналы; начальное начало; усилить силу; техническая техника; одновинтовой винт*.

Языковая недостаточность: *славный / сильный; калибр / килограмм, километр; процесс / боеприпас; пушка / пуля; парашютное / поражающее; командный / контактный; флаг / фугас; свойства / средства; электрическая форма; размещение длины*.

Смешение синонимов: *запускать урок / начинать урок; медный ведущий ремень / медный ведущий пояс; близкий путь / близкое расстояние; самостоятельный / автономный; пуск боя / начало боя*.

Смешение паронимов: *искренний курс / истинный курс; индукция / индикация; официальный / офицерский*.

Смешение гипонимов и гиперонимов: *бомба / боеприпас*.

Смешение омонимов: *автомат перекоса предназначен для поражения цели / автомат перекоса предназначен для управления несущим винтом вертолётов; практический потолок – это верхняя часть фюзеляжа вертолета / практический потолок – это наибольшая высота полета вертолета*.

#### 3. Лексико-синтаксические ошибки.

Ошибки на уровне словосочетания: *бомбовая ракета, эффективная фугасность, снаряд авиации, хранение взрыва, дымная бомба, наведение танков, бронированная бомба, фугасная форма, взрывная ракета, зажигательное горение, опорный вертолет*.

Ошибки на уровне предложения: *к боеприпасам делятся, предохранять от балки, предназначаться лопастью, предназначаться свободной турбиной, различить от горения, успешно предназначены, обращать с взрывчатыми веществами, предназначался выполнение, входит компрессор*.

#### 4. Лексико-морфологические.

Смешение паронимов: *техник / техника; снаряд / снаряжение.*

Смешение частей речи: *необходимо / необходимость; взрывать / взрыватель.*

Смешение форм категории числа: *техники / техника; живые силы / жива сила; пехоты / пехота.*

5. Лексико-фразеологические.

Искажение фразеологизма: *иметь вооружение / иметь на вооружении; живые силы / живая сила; носовые колеса / шасси в носовой части; разрывная волна / ударная волна; основные и вспомогательные авиабомбы / авиабомбы основного и вспомогательного назначения; бомба отделяется от вертолета под действием тяжести / бомба отделяется от вертолета под действием силы тяжести.*

6. Лексико-словообразовательные ошибки.

Ошибочное образование прилагательных: *кумулятический / кумулятивный, сигнарический / сигнальный, смешной / смешанный, светительный, светной / осветительный, цельный / целевой, ориентирический / ориентирный, дымная бомба / дымовая бомба, теплый импульс / тепловой импульс, наморные цели / морские цели, тактикий / тактический.*

Ошибочное образование существительных: *фотация / фотографирование, дымование / задымление, зажигательность, взывать / взрыватель; чувство / чувствительность; пробитие брони / пробивание брони, характилерия / характеристика, авиационность.*

**Таб.** Классификация лексических ошибок в речи иностранных военнослужащих

Тип ошибок	Квалификация нарушений	Механизм появления ошибки	Причины появления ошибки		
			Методические	Психолингвистические	Языковые
1. Лексико-фонетические	Смешение паронимов (по звуковому принципу)	Смешение звукового облика слов	Ущербные навыки изучения языка	Влияние артикуляционных привычек родного и русского языков	Консонантная природа русского языка
	Стилевое смешение синонимов				
	Ошибки словотворчества				
	Метатеза				
	Эпентеза	Нарушение слоговой структуры слова			
2. Лексико-семантические	Языковая недостаточность	Фонологическая субституция	Незнание точного значения слова	Неучитывание всего набора семантических параметров	
	Тавтология	Воспроизведение активной семы	Неточное представление в сознании говорящего границ лексического значения слова, его семного состава	Стремление к простоте произношения и быстрой выборке слова из оперативной памяти	Терминологическая однозначность слова
	Смешение паронимов (по семантическому принципу)				Наличие в лексемах общих сем
	Смешение синонимов				
	Смешение гипонимов и гиперонимов			Недостаточная расчлененность слов-понятий поля	
	Смешение омонимов	Ошибка восприятия		Несоответствие контекста и упрощенного лексического значения слова	Многозначность слова
3. Лексико-фразеологические	Искажение фразеологизмов	Дефразеологизация	Незнание устойчивых словосочетаний (в том числе аббревиатур)	Приписывание одному слову значения всего фразеологического оборота	Синтагматические законы языка
				Влияние граммати-	

				ческих ассоциаций		
4. Лексико-синтаксические	Нарушение лексико-семантической сочетаемости слов на уровне словосочетания	Воздействие синтагматических ассоциаций	Незнание принципов лексико-семантической сочетаемости слов	Стремление к использованию частотных моделей без учета семантики и принципов сочетаемости	Многообразие конструкций для выражения атрибутивности	
	Нарушение сочетаемости слов на уровне предложения					Неверный выбор лексико-грамматической конструкции
5. Лексико-морфологические	Смешение паронимов	Воспроизведение активной семы	Неточное представление в сознании говорящего границ лексического значения слова, его семного состава	Стремление к упрощению речи под воздействием звукового облика слова-заменителя	Наличие в лексемах общих сем	
	Смешение частей речи					
	Смешение форм категории числа	Воздействие грамматических ассоциаций (в том числе в процессе буквального понимания устойчивых единиц)	Незнание собирательных существительных	Выражение лексического значения множественности формой множественного числа	Наличие лексических единиц с собирательным значением	
6. Лексико-словообразовательные ошибки	Ошибки в образовании прилагательных	Воспроизведение активной семы	Незнание словообразовательных моделей и значений аффиксов	Приписывание аффиксу ложного словообразовательного значения	Разветвленная словообразовательная система русского языка	
	Ошибки в образовании существительных					Стремление к упрощенному произнесению лексических единиц
	Доминанта аффикса					Ложная мотивация

Однако наша цель не просто перечислить ошибки, а разработать методическую систему, которая бы удовлетворяла требованиям учебных программ и включала приемы, направленные на предупреждение лексических ошибок в речи иностранных военнослужащих путем преодоления причин их появления. Поэтому нам важна такая классификация, в которой «причины соотносились бы со следствиями нарушений лексической нормы»<sup>17</sup>. Представим нашу типологию в таблице.

Таким образом, учет фонетических, грамматических, семантических и деривационных характеристик слов позволил нам выявить методические, психолингвистические и собственно языковые причины появления лексических ошибок в речи иностранных военнослужащих, находящиеся в неразрывной и взаимозависимой

связи с механизмом этих отклонений. Сопоставление названных причин дает возможность определить верное направление методически грамотной системы работы по предупреждению лексических ошибок в речи иностранных военнослужащих, в основу которой будет положен принцип учета фонетических, парадигматических, синтагматических и денотативных признаков слова, поскольку «выделяя главные и наиболее типичные из них, можно делать их репрезентантами всей семантической системы иностранного слова»<sup>18</sup>.

<sup>17</sup> Кротова А.Г. Лексическая норма и ее отражение в языковом сознании носителей языка (опыт экспериментального исследования). Автореф. дисс. .... канд. филол. наук. – Красноярск: 2011. – С. 13.

<sup>18</sup> Банкевич Л.В. Тестирование лексики иностранного языка. – М.: 1981. – С. 14.

## **CLASSIFICATION OF LEXICAL MISTAKES IN SPEECH OF THE FOREIGN MILITARY PERSONNEL**

© 2013 A.E.Osipchuk<sup>o</sup>

Samara State Academy of Social Sciences and Humanities

A typology of speech mistakes is considered in this article. Its analysis is carried out and lexical deviations in speech of the foreign military personnel taking into account their phonetic, paradigmatic, syntagmatic and derivational features are classified.

*Keywords:* foreign military personnel, training of vocabulary, Russian as a foreign, lexical mistake, reasons of mistakes, classification.

---

<sup>o</sup> *Osipchuk Anastasiya Evgenyevna, teacher of chair of Russian language of the Linguistic center of Military university (Syzran, Samara region), graduate student of Samara State Academy of Social Sciences and Humanities. E-mail: [volken6184@mail.ru](mailto:volken6184@mail.ru)*